

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету іноземних мов

В. Т. Сулим

“29” *серпня* 2017 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Жанрові теорії перекладу

освітній ступінь

Бакалавр

спеціальність:

035 Філологія

спеціалізація:

035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)

ОПП:

Переклад (німецька мова)

інститут, факультет, відділення: факультет іноземних мов

2017 – 2018 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Жанрові теорії перекладу» для студентів II курсу освітнього ступеня «бакалавр»

за спеціальністю 035 Філологія, освітньою програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)».


Розробник: Паславська А. Й., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу.

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 року

Завідувач кафедри:

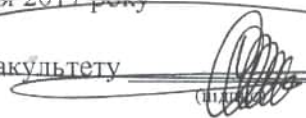

_____ (проф. Паславська А. Й.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

«28» серпня 2017 року

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від «29» серпня 2017 року

Голова Вченої ради, декан факультету


_____ Сулим В. Т.
(підпис) (прізвище та ініціали)

«29» серпня 2017 року

1. Опис навчальної дисципліни
Жанрові теорії перекладу

3 семестр

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>03. Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	За вибором	
Модулів – 1	спеціальність: <u>035 Філологія</u> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)	2017-й	2018-й
Загальна кількість годин – 36		<i>Семестр</i>	
		3-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3,6	Освітній ступінь: бакалавр	16 год.	год.
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	год.
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – аудиторні заняття – 32 год. (36%), самостійна робота – 58 год. (64%).

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Типологічні ознаки тексту значною мірою визначають стратегію його перекладу. Тому все більшої ваги в сучасних теоріях перекладу надається проблемам класифікації різних видів текстів залежно від їхньої функції, з'ясуванню їх характерних ознак та впливу специфіки тексту на механізм його перекладу.

Мета вивчення дисципліни: формування базових теоретичних знань із функціональної типології текстів, їх жанрової характеристики, випрацювання навичок ідентифікації конкретного типу тексту та його жанру та застосування адекватних методів і прийомів його перекладу.

Завдання дисципліни:

- ознайомити студентів з провідними класифікаціями типів і жанрів текстів;
- схарактеризувати лінгвістичні і семіотичні теорії жанрового перекладу;
- викласти головні положення функціональної класифікації текстів К. Райс;
- розкрити суть інформативних текстів;

- довести репрезентативну функцію інформативних текстів;
- викласти типологічні ознаки експресивних текстів;
- з'ясувати зображальну функцію експресивних текстів;
- розкрити специфіку апелятивних текстів;
- випрацювати навички перекладацького аналізу тексту;
- підтвердити апелятивну функцію оперативних текстів;
- висвітлити сутність жанрової теорії перекладу В. Коллера;
- ознайомити із поняттям жанрами тексту і його класифікаціями;
- проілюструвати типові зразки жанрових текстів мовою оригіналу і перекладу;
- випрацювати навички виокремлення жанрових ознак текстів;
- з'ясувати мовні особливості окремих жанрів текстів.

Після вивчення курсу студенти повинні **мати уявлення** про сучасні жанрові теорії перекладу, специфіку організації тексту та його передачі іншою мовою, володіти прийомами перекладу конкретних мовно-мовленнєвих жанрів.

Знати:

- базові поняття сучасних жанрових теорій перекладу: тип тексту, жанр тексту, мовленнєвий жанр, інформативний текст, експресивний текст, оперативний текст;
- прийоми лінгвостилістичного аналізу тексту;
- інваріантні моделі текстів різних типів і жанрів;
- техніку перекладу текстів різних типів і жанрів.

Вміти:

- розуміти головні терміни, процеси та закономірності сучасних жанрових теорій перекладу;
- формулювати різножанрові повідомлення іноземною мовою, здатність до ідентифікації конкретних типів текстів;
- спілкуватися німецькою мовою на рівні C1 у різножанрових повідомленнях;
- використовувати у практиці критики та перекладу текстів одержані теоретичні знання;
- добирати різножанрову лексику в вихідній та цільовій мові для досягнення комунікативного ефекту.
- розрізняти підходи до перекладу текстів різних типів і жанрів;
- моделювати процес відтворення специфіки конкретних жанрів тексту оригіналу засобами мови перекладу;
- послуговуватися теоретичними положеннями щодо жанрової специфіки текстів для їх застосування у практиці перекладу;
- вміти користуватись різними типами словників;
- адекватно перекладати тексти ділової комунікації та офіційно-ділового стилю з урахуванням мовно-стилістичних та жанрово-композиційних особливостей вихідної та цільової культур.

Передумови засвоєння курсу: ця філологічна дисципліна спирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної німецької мови, а саме вступ до філології та спеціальності, лексикологію німецької мови, лінгвокраїнознавство, на знання студентів нормативної граматики, стилістики, лінгвістики тексту, лінгвістичної прагматики.

Принципи організації навчального матеріалу. Навчання жанрового перекладу передбачає поряд з вивченням сучасних теорій та методологій перекладу залучення спеціальних лінгвістичних дисциплін: теорії перекладу, контрастивної лінгвістики, практики перекладу, лінгвостилістики та міжкультурної комунікації.

Від студентів **вимагається:**

1. Ведення тематичного словника.
2. Опрацювання літератури з кожної теми за формою, яка обирається самостійно (конспект, тези, план, таблиця, схема, висновки тощо).

Згідно з навчальним планом факультету іноземних мов і спеціалізації Німецько-український переклад вивчення курсу завершується складанням заліку.

Загальний обсяг курсу «Жанрові теорії перекладу» становить 90 годин, з них 16 годин - лекційні, 16 годин – практичні, 58 годин відведено на самостійну роботу слухачів.

Зміст самостійної роботи з курсу «Жанрові теорії перекладу» спрямований на поглиблення теоретичних знань, розвиток самостійного мислення і набуття вмінь опрацювання наукової літератури. Все це має сприяти професійному самовизначенню майбутніх перекладачів.

3. Програма навчальної дисципліни

3 семестр

Блок змістових модулів: Жанрові теорії перекладу

Змістовий модуль 1. Поняття жанру перекладу: орієнтація на цільовий текст.

Тема 1. Поняття тексту. Дефініції тексту. Структурні елементи тексту. Когезія та когерентність тексту.

Тема 2. Функціональна класифікація текстів К. Райс та В. Коллера.

Тема 3. Загальна характеристика інформативних текстів.

Тема 4. Загальна характеристика експресивних текстів.

Тема 5. Загальна характеристика оперативних текстів.

Змістовий модуль 2. Переклад із врахуванням жанрово-стилістичної домінанти оригіналу.

Тема 6. Перекладацький аналіз тексту.

Тема 7. Моделювання схеми перекладу тексту.

Тема 8. Класифікація жанрів тексту. Жанрові особливості перекладу.

Тема 9. Труднощі жанрового перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

3 семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Поняття жанру перекладу: орієнтація на цільовий текст.												
Тема 1. Поняття тексту. Дефініції тексту. Структурні елементи тексту. Когезія та когерентність тексту.		2				2						
Тема 2. Функціональна класифікація текстів К. Райс та В. Коллера.		2				2						
Тема 3. Загальна характеристика інформативних текстів.		2				2						
Тема 4. Загальна характеристика експресивних текстів.		2				2						
Тема 5. Загальна характеристика оперативних текстів.		2				2						
Разом – зм. модуль 1		10				10						
Змістовий модуль 2. Переклад із врахуванням жанрово-стилістичної домінанти оригіналу.												
Тема 6. Перекладацький аналіз тексту.		2				2						
Тема 7. Моделювання схеми перекладу тексту.		2				2						
Тема 8. Класифікація жанрів тексту. Жанрові особливості перекладу.		2				2						
Тема 9. Труднощі жанрового перекладу.		2				2						
Разом – зм. модуль 2		8				8						
Усього годин		18				18						

5. Теми семінарських занять

Змістовий модуль 1. Поняття жанру перекладу: орієнтація на цільовий текст.

Тема 1. Поняття тексту. Дефініції тексту. Структурні елементи тексту. Когезія та когерентність тексту.

Мета: ознайомити студентів з поняттям та ознаками тексту, релевантними для перекладознавства.

Питання до обговорення:

1. Поняття тексту. Дефініції тексту.
2. Ознаки тексту.
3. Поняття когезії та когерентності тексту.

Література: Nord С. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Tübingen: Groos, 2009. –S. 12–24.

Тема 2. Функціональна класифікація текстів К. Райс та В. Коллера.

Мета: висвітлити сутність функціональної класифікації текстів.

Питання до обговорення:

1. Принципи функціональної класифікації текстів.
2. Класифікація текстів К. Райс.
3. Класифікація текстів В. Коллера.

Література: Stolze, Radegundis. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285. С. 112–118.

Тема 3. Загальна характеристика інформативних текстів.

Мета: ознайомити з особливостями будови і маркерами інформативних текстів.

Питання до обговорення:

1. Інформативні тексти. Дефініція і типові ознаки
2. Приклади аналізу інформативних текстів.

Література: Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – С. 71–85.

Тема 4. Загальна характеристика експресивних текстів.

Мета: ознайомити з особливостями будови і маркерами експресивних текстів.

Питання до обговорення:

1. Експресивні тексти. Дефініція і типові ознаки.
2. Приклади аналізу експресивних текстів.

Література: Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – С. 85–92.

Змістовий модуль 2. Переклад із врахуванням жанрово-стилістичної домінанти оригіналу.

Тема 5. Загальна характеристика оперативних текстів.

Мета: ознайомити з особливостями будови і маркерами оперативних текстів.

Питання до обговорення:

3. Оперативні тексти. Дефініція і типові ознаки.
4. Приклади аналізу оперативних текстів.

Література: Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – С. 83–85.

Тема 6. Перекладацький аналіз тексту.

Мета: ознайомити з технікою перекладацького аналізу тексту.

Питання до обговорення:

1. Особливості перекладацького аналізу тексту.
2. Аналіз тексту за К. Норд.

Література: 1. Nord Chr. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Tübingen: Groos, 2009. –S. 39–158.

Тема 7. Моделювання схеми перекладу тексту.

Мета: ознайомити з функціональною моделлю перекладу тексту та її елементами.

Питання до обговорення:

1. Загальна функціональна модель перекладу (Райс/Вермеер).
2. Теорія скопосу.

Література: 1. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008. – S. 177-184.

Тема 8. Класифікація жанрів тексту. Жанрові особливості перекладу.

Мета: ознайомити з головними видами літературних жанрів та особливостями їх перекладу.

Питання до обговорення:

1. Головні види літературних жанрів.
2. Особливості перекладу різних жанрів текстів.

Література:http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2010/7732/pdf/FischerChristian_2010_01_11.pdf

Тема 9. Труднощі жанрового перекладу.

Мета: ознайомити з типовими проблемами перекладу різножанрових текстів.

Питання до обговорення:

1. Типологія помилок у жанровому перекладі.
2. Рекомендації щодо уникнення помилок у перекладі різножанрових текстів.

Література: Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Tübingen: Groos, 2009. –S. 182–194.

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Жанрові теорії перекладу». Зміст СРС з дисципліни «Жанрові теорії перекладу» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикавання джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем,

незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Зміст СРС з дисципліни "Жанрові теорії перекладу" складається з таких видів роботи:

- опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
- створення власного глосарія термінів жанрових теорій перекладу;
- письмовий переклад з німецької мови на українську неадаптованих різножанрових текстів обсягом не менше 4000 знаків (на вибір викладача);
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

Питання для самостійного опрацювання

1. Перекладознавча одиниця в рамках жанрових теорій перекладу.

Література: Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975 // http://www.classes.ru/grammar/125.Barhударov-yazik-i-perevod/html/topic_12.html; Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. і. Франка, 2010. – С. 93–101.

2. Комунікативні конвенції та жанр тексту.

Література:

Radegundis Stolze. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S. С. 131-132.

3. Фактори перекладацького аналізу тексту.

Література:

Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – С. 86–90.

4. Пресупозиції тексту оригіналу та їх переклад.

Література:

Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – С. 90–92.

5. Окремі жанри текстів та їх переклад.

Література:

Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – С. 79–85.

Fleck K. E. W. Urkundenübersetzung // Snell-Hornby M. Handbuch Translation. – Tübingen % Schauffenburg Verlag. – S. 230–234.

Питання для проведення поточного та підсумкового контролю знань студентів

1. Текст. Дефініція тексту. Когезія і когерентність тексту.
2. Лінгвістичні теорії жанрового перекладу.
3. Семіотичні теорії жанрового перекладу.
4. Головні положення функціональної класифікації текстів К. Райс.
5. Класифікація текстів В. Коллера.
6. Функціональні ознаки інформативних текстів.
7. Функціональні ознаки інформативних текстів.
8. Функціональні ознаки експресивних текстів.
9. Функціональні ознаки апелятивних текстів.
10. Специфіка перекладацького аналізу тексту.
11. Фактори перекладацького аналізу тексту.
12. Зовнішні фактори.
13. Внутрішні фактори.
14. Поняття жанру тексту.
15. Моделювання перекладу жанрового тексту.
16. Пресупозиції в оригіналі та перекладі.
17. Одиниця перекладу.
18. Фонема як одиниця перекладу.
19. Морфема як одиниця перекладу.
20. Слово як одиниця перекладу.
21. Словосполучення як одиниця перекладу.
22. Синтагма як одиниця перекладу.
23. Текст як одиниця перекладу.
24. Переклад угоди.
25. Переклад довідки.
26. Переклад кореспонденції.
27. Переклад грамоти.
28. Переклад наукової статті.
29. Переклад нормативних документів.
30. Переклад інструкції.
31. Переклад рекламних текстів.
32. Переклад коміксів.
33. Переклад кінофільмів.
34. Переклад художнього тексту.

7. Методи навчання:

інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі заліку за результатами поточної успішності).

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.
2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.
3. Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань і умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні та практичні питання.

Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи. Оцінка за виконання цих робіт виставляється в окрему відомість та у журнал відповіді групи. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню з оцінок за кожну комплексну модульну роботу.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку. Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.

Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;
- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);
- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;
- самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

9. Розподіл балів, що присвоюються студентам

Модуль	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль (залік) Сума	
Кількість балів за модуль	50			50				
Змістові модулі	ЗМ 1			ЗМ 2				
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	40			Модульний контроль 1	40			Модульний контроль 2
				10				10
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	
	25	5	10	10	25	5	10	10
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах						1 - 10	

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

- 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);
- 2) якість актуалізації знань (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);
- 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;
- 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;
- 5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічними радами коледжів).

10. Методичне забезпечення

Рекомендована базова наукова та навчально-методична література

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975 // http://www.classes.ru/grammar/125.Barhudarov-yazik-i-perevod/html/topic_12.html.
2. Брандес М. П., Поворотов В. И. Предпереводческий анализ текста (для ин-тов и ф-тов иностр. яз.). – 3-е изд. – М.: НВИ–Тезаурус, 2001.
3. Зимомря М. І., Білоус О. М. Художній переклад – шляхи аналізу. – К., 2001.
4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англословних перекладів української прози). – Л.: Вид-во Львів ун-ту, 1989. – 216 с.
5. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
6. Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1971. – 129 с.
7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, Вид-во при Київ. ун-ті, 1982.
8. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. – К., 1973.
9. Назаркевич Х. Основи перекладознавства : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – С. 79–85.
10. Рильський М. Мистецтво перекладу. Статті, виступи, нотатки / Упоряд. и коментарі Г. Колесника. – К.: Рад. письм., 1975. – 343 с
11. Albrecht J. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 2: Übersetzung und Linguistik. Tübingen. Gunter Narr Verlag, 2005. 313.
12. Fleck K. E. W. Urkundenübersetzung // Snell-Hornby M. Handbuch Translation. – Tübingen : Schaffenburg Verlag. – S. 230–234.
13. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.
14. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. – 344 S.
15. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.
16. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S.

Рекомендована довідкова література з проблем перекладу

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Доступний з: http://www.classes.ru/grammar/_109.Komissarov_Sovremennoe_perevodovedenie/html/7-.html
2. Кардашова Н. Лінгвокультурні, соціокультурні та міжкультурні проблеми перекладу. Доступний з: http://www.nbuv.gov.ua/PORTAL/soc_gum/Nz/89_1/statti/41.pdf
3. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.

ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. <http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/web.html>
2. <http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/biblio.html>
3. <http://www.uwasa.fi/comm./termino/>
4. <http://www.logos.it>
5. <http://accurapid.com/journal/links.htm>
6. <http://europa.eu.int/comm./translation/de>

7. <http://rzaix340.rz.uni-leipzig.de/~xlatio/>
8. <http://rzaix340.rz.uni-leipzig.de/~latio/softtab.htm>
9. <http://www.uni-saarland.de/fak4/fr46/deutsch/www.htm>
10. <http://www.loc.gov>
11. <http://www.dblink.de>